ELE y expresión corporal

Maria Àngels Cañellas Barceló
Universidad de Calcuta

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos:

   – Trabajar la comprensión auditiva.
   – Aumentar el vocabulario referido a partes del cuerpo y a verbos de movimiento.
   – Aumentar el vocabulario referido al carácter, las emociones y los estados de ánimo a través de los gestos y la actitud corporal.
   – Describir acciones llevadas a cabo con mímica.
   – Tomar conciencia de la comunicación no verbal en las relaciones interpersonales.
   – Fomentar la autoconfianza y la confianza en los compañeros y entre los miembros del grupo.

2. Nivel específico recomendado: A1 / A2 (MCER).

3. Tiempo: 1 hora.

4. Materiales: no hace falta material, únicamente una sala espaciosa.

5. Dinámica: en grupo.

1. INTRODUCCIÓN

Con el título «Taller de teatro en español» en septiembre de 2010 se organizó en Calcuta una actividad no académica dirigida a estudiantes de español con el propósito de permitirles practicar y afianzar sus conocimientos para, posteriormente, representar una obra de teatro en español.

El taller tuvo una duración inicial prevista de cuatro meses (que se alargaron tres más), con una sesión semanal de dos horas. Se inscribieron 12 alumnos (3 chicas y 9 chicos), aunque, a lo largo del taller, algunos dejaron de venir y se incorporaron otros nuevos. El grupo final tuvo 15 participantes.

El nivel de los alumnos era variado, sobre todo de A2, algunos de A1 y unos pocos de B1. Las edades también eran diversas, desde los 19 años de la estudiante más joven, hasta los 70 del estudiante mayor, que además tenía una deficiencia visual.

El taller se estructuró en cuatro bloques. El primer bloque estaba dedicado al trabajo corporal, a modo de presentación y de romper el hielo entre los participantes. El segundo bloque se dedicó a la parte teatral: introducción a los textos dramatizados y a la terminología teatral, así como al trabajo previo con la obra que se quería representar (*Los pájaros de Estinfalia se mueren de hambre*, de Miguel Cobaleda). El tercer bloque fue la asignación de papeles y los ensayos. Por último, se realizó el trabajo para llevar a cabo la representación: búsqueda de un teatro, preparación del vestuario, de los decorados, y del programa de mano, difusión del evento...

La experiencia no pudo ser mejor. Un grupo de estudiantes bengalíes, muy heterogéneo, unidos a través del español como lengua vehicular para lograr el objetivo de representar una obra contemporánea en español ante el público de Calcuta. Fue un éxito[1].

El nombre artístico adoptado por el grupo fue «Locosomos», que da una idea de cuál era la percepción que tenían tanto sobre el taller como del trabajo que estaban realizando.

En este artículo, me voy a centrar en la parte de desarrollo de la expresión corporal como medio para la enseñanza/aprendizaje del español, reflexionando sobre la importancia que tiene la dimensión no verbal en la comunicación, y comentando algunas de las dinámicas y actividades que resultaron más interesantes en el taller.

2. EXPRESIÓN CORPORAL, ¿POR QUÉ?

La expresión corporal es un conjunto de actividades muy diversas que se dirige a todo tipo de público: infantil, escolar, personas de la tercera edad o con discapacidad, etc. Es la base sobre la que trabajan actores y bailarines. Todo el mundo puede beneficiarse del trabajo corporal, independientemente de su condición física. Sin embargo, en nuestra sociedad, altamente tecnificada, la atención al cuerpo como vehículo expresivo no recibe toda la atención que se merece. En los diferentes ámbitos educativos, se hace mucho hincapié en la incorporación de las tecnologías y de Internet en las aulas, puesto que han revolucionado el panorama educativo en todas las materias. No obstante, surge la cuestión sobre si este uso de la tecnología no va en detrimento de una formación que incluya algo más cercano y tangible como es la dimensión corporal. Por más entornos virtuales en los que nos movamos, por más aprendizajes a distancia que se puedan hacer, por más re-

[1] El vídeo, textos y demás material están disponibles en la Biblioteca del Instituto Cervantes de Nueva Delhi, junto con el texto de la obra y todo el material publicado con motivo de la representación.

laciones cibernéticas que tengamos con personas en la otra punta del mundo... el cuerpo físico sigue ahí. En nuestra vida cotidiana también nos comunicamos con los demás a través de él, de ahí que prestarle un poco de atención, descubrir nuevas posibilidades, ampliar los registros expresivos, aprender a leer en el cuerpo del otro, tomar conciencia de lo que expresamos incluso cuando no decimos nada, sea, indudablemente, un bagaje que nos va a ayudar no solo a comunicarnos con éxito, sino a comprender mejor a aquellos con quien interactuamos.

3. LA EXPRESIÓN CORPORAL Y LOS NIVELES INICIALES DEL MCER

La expresión corporal empieza por la observación y vivencia del propio cuerpo, sus posibilidades y sus límites. Desde ese «estar», se puede producir una apertura hacia el otro, quien, a su vez, tendrá otras posibilidades y otros límites. En ese punto, se puede establecer un contacto que abra múltiples caminos y encuentros.

En los niveles iniciales de lengua A1 y A2, el estudiante aprende tanto a hablar de sí mismo y de su entorno como a interactuar de una manera sencilla pero eficaz con él. Haciendo una analogía, las actividades básicas del trabajo corporal serían como un A1 y un A2 del cuerpo, en el que el estudiante pone las bases para un posterior desarrollo.

A1-A2 MCER	**Expresión corporal**	**ELE**
– Presentarse a sí mismo	– Toma de contacto con el cuerpo – Conciencia de su eje corporal y movimiento de las diferentes partes del cuerpo	– Vocabulario referido al cuerpo humano: *cabeza, cuello, brazos, hombros, cintura, cadera, rodillas, pies...* – Vocabulario referido a las acciones de calentamiento: *estirar, abrir, doblar, girar, hacia atrás, hacia adelante, derecha, izquierda...*
– Decir frases sencillas	– Movimientos básicos por el espacio como caminar de diferentes maneras y con diferentes ritmos – Expresar con el rostro y el cuerpo estados de ánimo y emociones	– Expresiones idiomáticas: *de puntillas, a la pata coja, a cuatro patas, a gatas...* – Verbos: *agacharse, pararse, saltar, dar media vuelta, dar una palmada...* – Adverbios: *rápidamente, lentamente, gradualmente, bruscamente...* – Situación que provoca la emoción: *Veo un fantasma. Encuentro a un amigo. Abro una puerta y veo un bicho asqueroso. Un padre se enfada con su hijo. Disfruto de la brisa. Me despido de un amigo en la estación de tren.*

A1-A2 MCER	Expresión corporal	ELE
– Dar información sobre sus preferencias y las personas que conoce	– Buscar un movimiento, gesto o expresión que refleje un aspecto de sí	– *Soy tímido. Me gusta bailar. Estoy preocupado.*
– Comprende frases y expresiones de uso frecuente	– A través de la mímica representa las acciones de su vida cotidiana	– *Me levanto a las 7:00. Me cepillo los dientes. Me ducho. Me visto...*

El planteamiento del taller, pues, es trabajar la expresión a través del cuerpo (emociones, gestos, muecas, actitudes, modos de desplazarse por el espacio, de entrar en relación con el otro) y verbalizarla de una manera clara y sencilla, como corresponde a los niveles de A1 y A2. En todo el proceso, se busca que los estudiantes utilicen los recursos que llevan dentro de sí (sus recuerdos, vivencias, las palabras que conocen, la creatividad...).

4. INTRODUCCIÓN A LA ACTIVIDAD

En esta ficha se refleja el desarrollo de una de las sesiones iniciales del taller de teatro en español que se llevó a cabo en Calcuta. En las primeras sesiones se trata de familiarizar a los alumnos con la dinámica del taller, que siempre empieza con un calentamiento y unas actividades previas. La parte que se trabaja principalmente es la comprensión auditiva que, además, va reforzada porque implica no solo comprender, sino también hacer algo. Los estudiantes principiantes se sienten muy bien por ser capaces de participar y comprender una actividad grupal dirigida íntegramente en español.

4.1. Dinámica de las sesiones

En el taller se persigue un doble objetivo: por un lado, introducir el trabajo corporal, despertar la conciencia corporal en los participantes y hacer algunas actividades lúdicas como juegos, bailes o mímicas y, por otro lado, usar el español como lengua vehicular adaptada siempre al nivel de los estudiantes.

Coordinar un grupo de expresión corporal requiere mucha adaptabilidad al grupo con el que se está trabajando y tener en cuenta que no se busca un resultado, sino disfrutar y evolucionar con el proceso. Además, no hay que olvidar que el esfuerzo que realizan los alumnos es doble: trabajar con el cuerpo (correr, saltar, buscar gestos, imitar, buscar posturas...) y seguir en español las pautas y las explicaciones.

Otro de los aspectos que debemos tener en cuenta es la timidez inicial del grupo, puesto que se enfrenta a una actividad que no ha hecho nunca (por lo menos en Calcuta). Algunas personas se sienten incómodas al tener que hacer algo que se sale de lo habitual. Sienten que hacen el ridículo. Por suerte, en todo grupo hay algunos «lanzados» que aceptan la propuesta de buen grado y terminan animando a los más «rezagados». En cualquier caso, lo mejor es no forzar a nadie, y aprovechar lo que va saliendo de cada dinámica.

La clave para que una sesión de este tipo funcione es plantearla con actividades que tengan ritmos diferentes: empezar con algo suave (el calentamiento), seguir con una actividad de desinhibición (correr, saltar, bailar, moverse por el espacio), volver a una actividad más reposada (mímica) que permite trabajar la gestualidad y acompañarla del elemento verbal.

Como profesores de lengua, nos interesa mucho no ser simplemente animadores culturales, haciendo cuatro cosas divertidas y ya está, sino que la actividad realizada estimule la reflexión de los alumnos. Se parte de una sugerencia simple, por ejemplo: «caminamos con pasos muy largos» o «hacemos muecas». Al principio, muestran cierta vergüenza, pero poco a poco van empezando a disfrutar, se ríen unos con otros, y ya usan unos movimientos más amplios. Después de haber experimentado el movimiento y sus variantes, se introducen los elementos verbales descriptivos de la situación. Ellos dan su opinión o comentan en grupo lo que ven, lo que han sentido. Se trata de que sean capaces de relacionar la actividad con algún aspecto de la vida cotidiana (¿qué tipo de persona camina de esta manera?, ¿por qué cuando nos enfadamos adoptamos esta postura corporal?). Se toman en cuenta las aportaciones de cada uno. Hay estudiantes que solo pueden decir una palabra, otros pueden explicarse con más detalle. La ventaja del trabajo corporal es la riqueza y variedad de interpretaciones que permite, todas válidas e interesantes. Todo esto sirve después para poder llevarlo al terreno del teatro, cuando trabajamos los personajes y los conflictos de la obra. Entrar en esta dinámica lleva tiempo, así que para que funcione plenamente son necesarias un par de sesiones en las que los alumnos comprendan el funcionamiento del taller.

Como en cualquier actividad grupal, hay algunas dificultades inherentes a este tipo de trabajo. En primer lugar, la asistencia irregular de algunos participantes, o el abandono por parte de otros, así como la falta de puntualidad son aspectos que obligan a modificar constantemente el plan previsto para adaptarlo al número de asistentes. Por otro lado, para el trabajo corporal también son importantes aspectos como la temperatura (mucho calor en Calcuta), el estado de ánimo que se percibe en los participantes, la receptividad… En cualquier caso, es preciso ser flexible y modificar las actividades, suprimirlas o incorporar otras nuevas… sin perder el hilo conductor de lo que queremos conseguir. Es un proceso que se lleva a cabo de forma creativa y fluida.

4.2. El taller de teatro y la representación de la obra

La obra escogida para representar con los alumnos del taller de teatro en Calcuta fue *Los pájaros de Estinfalia se mueren de hambre*, del autor español Miguel Cobaleda. Es una obra que tuvo muchas ventajas para nuestro trabajo, tanto desde el punto de vista de ELE como de la expresión corporal. Es una obra sencilla a nivel lingüístico, con un vocabulario coloquial, donde las intervenciones son cortas y hay bastantes repeticiones. Esto ayudó mucho al proceso de memorización, puesto que los alumnos eran de niveles iniciales.

Es una obra coral en la que hay muchos personajes, de manera que se pueden repartir varios papeles para cada alumno, sin que haya un papel protagonista o principal. Todos son igualmente importantes. En la obra, el hilo conductor son unos «avisos» que se escuchan y a los que los personajes deben obedecer. Con cada aviso, deben hacer un gesto (saltar, levantar una pierna y cogerse la oreja, poner la mano encima de un hexaedro).

Los personajes tienen una doble naturaleza: por un lado, son personas, pero, por otro, son objetos mecánicos que funcionan en un mundo deshumanizado. Los estudiantes se divirtieron mucho explorando cómo se mueve, cómo habla y cómo camina un robot. Es una estrategia que permite alejarnos de nuestra personalidad y forma de ser habitual. Se hizo mucho hincapié precisamente en la importancia de lo gestual en la obra. Se iba a representar en Calcuta ante un público indio que, seguramente, no iba a entender el texto en español y que se iba a guiar por lo que veía en escena, de modo que era fundamental que fuera lo más claro posible.

Otro de los aspectos que hizo especialmente gratificante ensayar esta obra fue que, durante todo el tiempo de preparación, estuvimos en contacto a través del correo electrónico con el autor de la obra, Miguel Cobaleda, a quién íbamos poniendo al corriente de cómo avanzaba nuestro trabajo, y no dejaba de dar ánimos a los alumnos. Esta presencia del autor fue un elemento muy motivador para todo el grupo.

La representación de la obra de teatro fue el día 2 de mayo de 2010 en el teatro Gyan Manch de Calcuta, gracias al apoyo económico de la Sección Cultural de la Embajada de España en Nueva Delhi. Los estudiantes también se encargaron de toda la preparación necesaria para el vestuario, el decorado, las músicas, la iluminación y la difusión de la obra. Sin duda, para ellos, fue algo más que un taller de periodicidad semanal. Fue una experiencia inolvidable.

5. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. Calentamiento (15 minutos): Esta parte se inicia con el grupo de estudiantes de pie y en círculo, para hacer un suave calentamiento corporal, que va a permitir repasar y aprender léxico. Las indicaciones no se dan en imperativo, puesto

que no queremos dar órdenes, sino más bien invitar a que participen del movimiento. Utilizamos la primera persona, con frecuentes repeticiones del movimiento y la indicación, lo que permite que todos los alumnos comprendan, incluso los más principiantes.

- «Sacudo el cuerpo... la cabeza... los hombros... los brazos... las manos...»
- «Muevo el tronco hacia un lado y hacia el otro...»
- «Hago círculos con la cadera... primero grandes, luego pequeños...»
- «Sacudo las piernas... primero la derecha, luego la izquierda...»

Es importante tener en cuenta que para muchos alumnos es la primera vez que participan en este tipo de dinámica corporal, por lo que hace falta crear un buen clima entre todos los participantes, corrigiendo con suavidad y repitiendo las palabras cuando no se han entendido.

B. Ejercicios por el espacio (15 minutos): La finalidad de esta parte es desinhibir al grupo a través del movimiento por el espacio y de diferentes cambios en el ritmo al caminar. Se dan las instrucciones de manera muy sencilla, con ejemplos cotidianos.

Ejemplos:

- «Camino por el espacio normalmente, como cuando voy por la calle...»
- «Ahora camino un poco más rápido, como cuando tengo prisa...»
- «Me doy cuenta de que llego tarde, empiezo a ir más deprisa...»
- «Voy a perder el tren... Empiezo a correr...»

Para cuando el ejercicio termina, los participantes están sudando un poco y con la respiración algo alterada... Es un buen momento para seguir dando pautas de movimiento.

Ejemplos:

- «Voy caminando rápido... rápido... ahora un poco más despacio... más despacio... más lento...»
- «Camino normalmente y, cuando oigo una palmada, doy un salto.»
- «Camino normalmente y, cuando oigo dos palmadas, me quedo inmóvil hasta oír otra palmada.»
- «Camino normalmente y, cuando oigo el silbato, le saco la lengua al compañero/a más cercano.»

Las posibilidades son infinitas dependiendo del grupo y de la dinámica que se crea cada día... Lo importante es fluir con la energía del grupo.

(Descanso de 5 minutos)

C. Ejercicios de observación, comentario y diálogo (20 minutos). En esta parte vamos a trabajar el léxico referido a diferentes tipos de personas: carácter y actitudes, a partir de los gestos en mímica. Un posible desarrollo es:

1. Para introducir el tema, la persona que imparte el taller debe mostrar una forma particular de caminar.

   Ejemplo: imitando a un niño que aprende a caminar, con torpeza

2. Después, pregunta a los participantes qué tipo de persona creen que camina de ese modo. Se crea una discusión sobre las diferentes posibilidades.

   Ejemplo: un niño, un borracho, una persona mareada

3. Una vez entendida la dinámica, los participantes, uno tras otro (respetando a aquellos que tal vez sean más tímidos y no deseen verse «expuestos» ante los otros) van a imitar diferentes estilos de caminar.

4. Los participantes comentan a qué tipo de persona corresponde (un niño, una anciana) o qué actitud transmite esa forma de caminar (alegría, preocupación), o qué tipo de carácter muestran ciertas actitudes corporales (engreído, tímido, torpe, seductor).

Hay muchas posibilidades, y a medida que los estudiantes van cogiendo confianza, el debate y el intercambio de opiniones se enriquece, puesto que cada persona interpreta cosas diferentes y no siempre están de acuerdo. Ellos dicen las palabras que conocen (alegre, triste, preocupado), pero se intenta aportar otras que también pueden aparecer en la mímica (orgulloso, satisfecho, desanimado...).

En esta actividad se trabaja también la dimensión intercultural al encontrar puntos de contacto y de diferencia entre las diferentes maneras de mostrar actitudes a través del gesto corporal.

D. Cierre: Los últimos cinco minutos se dedican a cerrar la sesión. El grupo se sienta en círculo en el suelo y se hace una puesta en común sobre lo que se ha aprendido, las cosas que han sido nuevas para ellos, y lo que más (o menos) les ha gustado. Todo esto, en un clima relajado y sin tensión.

6. ALGUNAS PROPUESTAS

A continuación, se presentan algunas de las propuestas utilizadas en este taller. Lo importante es que experimenten la relación entre lo corporal y lo lingüístico; que sean capaces de expresar lo que pasa a nivel corporal, en su nivel lingüístico. La persona que coordina debe utilizar indicaciones verbales sencillas, y mostrar ejemplos de lo que se busca, para que los estudiantes puedan encontrar sus propios recursos expresivos.

¿Qué te pasa?

El estado de nuestro cuerpo puede cambiar. No siempre estamos igual. Aquí se trata de mimar expresiones tales como: *Me duele la cabeza. Me duele la barriga. Estoy mareado. No puedo caminar...* Hay muchas posibilidades para hacerlo. Primero, haciendo que todos vayan mimando las consignas que se van dando. Después, uno por uno, van pasando y mimando algo que ellos deciden. Los otros tienen que decir qué le pasa. Podemos profundizar más, buscando una razón del estado del compañero: *Ha comido muchos dulces. Tiene un examen mañana. Tiene un problema en la pierna.*

Expresiones idiomáticas

La lengua tiene muchas expresiones idiomáticas con partes del cuerpo. Estas expresiones pueden presentarse al tiempo que desde el nivel corporal las estamos trabajando mediante algún juego o dinámica: *dar la espalda, persona cargada de espaldas, tener los pies en la tierra, encogerse de hombros, estar de brazos cruzados, llevar la cabeza bien alta, parar los pies, ir con ojo...*

En el suelo

Se practica con todo el grupo desparramado por el suelo. Aprenden verbos como: *tumbarse (boca arriba/boca abajo), incorporarse, rodar, arrastrarse, deslizarse, dar volteretas, tropezar, caer...*

Las 6 emociones básicas

Las 6 emociones básicas para la psicología occidental son: ira, alegría, tristeza, miedo, sorpresa, asco. La cultura india tiene 9. Aparte de las mencionadas, ellos cuentan el amor, la paz y el coraje. Se trabajan corporalmente las 6 emociones básicas. ¿Cuál es la expresión del rostro con cada una de estas emociones? ¿Y del cuerpo? ¿Qué posición se adopta en cada una? ¿Hay algún sonido que acompañe a cada emoción? Por el espacio, los estudiantes van experimentando cada una de estas emociones, entrando cada vez más en ellas, creando un ambiente... Más adelante, la dinámica es que se muevan libremente por el espacio y, cuando suena una palmada, expresan la emoción que quieren.

Desde el punto de vista lingüístico, podemos trabajar adjetivos como: *furioso, enfadado, enojado, alegre, contento, triste, asustado, miedoso, sorprendido, asqueroso, repugnante...*; y verbos como: *reír, llorar, gritar.*

Onomatopeyas

En esta actividad nos proponemos explorar los sonidos que nos rodean en la vida cotidiana. De origen «natural»: los sonidos de los animales (ladridos, maullidos, el piar de los pájaros), estornudos, el ruido de diferentes objetos que caen al suelo y suenan diferente según su tamaño, la lluvia, los truenos...

De origen mecánico: motores diversos, vehículos, sirenas, instrumentos, alarmas En esta actividad se trabaja también el hecho de que cada lengua imita los sonidos de maneras diferentes: *guau, miau, pío, cu-cu, cling, bum, ta-cha-ta-cha, grgrgrgr...* Haciendo un círculo, los estudiantes deben pensar en alguno de estos sonidos y asociarlo a algún movimiento. Se les va dando el turno y cada uno va haciendo su movimiento/sonido. Cuando se ha dado la vuelta al grupo, se les hace participar como si fueran una orquesta, dando la entrada a uno y a otro, silenciando a uno o a otro. Después, todos juntos, crean un coro de sonidos y movimientos. El efecto es como el de una máquina estrambótica en movimiento. Este trabajo de «coro» se puede usar también para los sonidos más difíciles (x, r). Se puede hacer una orquesta de sílabas con la que practicar (je-je-ru-ru-ja-ja-ro-ro), el movimiento asociado a estas y la repetición, hacen que pronunciar los sonidos vaya siendo más fácil.

Teatro/actor (actriz)

Esta actividad busca conocer cuál es la idea previa que tienen los participantes sobre el teatro. Se les dan estas dos palabras y en pareja deben reflexionar sobre lo que es necesario para hacer *teatro* y ser *actor* (se les pregunta también cuál es el femenino de «actor»). Se hace una puesta en común. Salen propuestas como estas: *dedicación, puntualidad, practicar diálogos, estar en forma física, ser expresivo, la expresión facial, la técnica, los vestidos*...

7. CONCLUSIÓN

En el taller de expresión corporal en español, se ha unido toda la riqueza que aporta el lenguaje no verbal, el abanico de posibilidades del cuerpo como elemento expresivo, a la lengua que los estudiantes están aprendiendo. Con esta transversalidad, se ha producido un aprendizaje en varios niveles que se complementan. A nivel lingüístico, se repasan, consolidan, introducen palabras y expresiones nuevas de una manera muy natural, y en un contexto real de uso.

La dinámica y las rutinas semanales de taller crean en un grupo muy heterogéneo un sentido de pertenencia, complicidad y confianza que refuerzan positivamente a cada estudiante en su proceso de aprendizaje. Cada uno «vive» y «experimenta» el español de una manera divertida y gratificante, acorde a su nivel, sin presión de notas ni exámenes.

Los resultados de la propuesta que aúna ELE con la expresión corporal no podían ser mejores en términos de objetivos cumplidos, satisfacción de los estudiantes, motivación para seguir estudiando español, cohesión en el grupo de estudiantes y trabajo en equipo que permitió, en una fase posterior, que representaran una obra de teatro en español ante el público de Calcuta.

BIBLIOGRAFÍA

Chambeaud, Mayi. (2000). «Cada cual es su propio modelo». *Proexdra* (Asociación de profesores por la expresión dramática en España). Granada.

Agudelo Olarte, G. P. (2006). «Juegos teatrales, sensibilización, improvisación, construcción de personajes». Cooperativa Editorial Magisterio, Bogotá.

Webs

Interesante página, muy completa sobre pedagogía teatral independiente. Abarca aspectos como la preparación del actor, la dirección escénica, la dramaturgia y la historia del teatro.

http://www.teatro.meti2.com.ar